

**Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Соликамский государственный педагогический институт»**

Согласовано:  
Декан педагогического факультета  
" 18 " май 2012г.  
Г.В. Нарыкова

Принято на заседании кафедры  
Русской и зарубежной филологии  
" 18 " май 2012г.,  
протокол № 19  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ:  
проректор по учебной работе  
" 25 " 05 2012г.  
Шестакова Л.Г.

Зарегистрировано в УМО  
" 18 " 05 2012г.

**Рабочая программа**

ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ): Б1.В.ДВ.2.2 Практика перевода педагогических текстов  
ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЯ: 050100 «Педагогическое образование»

ПРОФИЛЬ «Начальное образование»

ФАКУЛЬТЕТ Педагогический

КАФЕДРА Русской и зарубежной филологии

КУРС 3 СЕМЕСТР 5

Лекции 14 Семинарские и практические занятия 22

Лабораторные занятия

СРС 36 Консультации

ЭКЗАМЕН (СЕМЕСТР) -

ЗАЧЕТ (СЕМЕСТР) - 5

КОНТРОЛЬНАЯ (КУРСОВАЯ РАБОТА) \_\_\_\_\_ ВСЕГО ЧАСОВ 72

ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ -2

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ очная

Рабочая программа составлена на основе: ФГОС №788 от 22.12.2009г.

ООП, разработанной и рекомендованной УМО по образованию в области подготовки педагогических кадров (МПГУ)

СОСТАВИТЕЛЬ:

**Попова Т.В., к.п.н., доцент кафедры русской и зарубежной филологии СГПИ**

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

**Пустосмехова Л.Н., к.п.н., доцент кафедры русской и зарубежной филологии СГПИ**

В электронную библиотеку слано \_\_\_\_\_

(Никонова М.С.)

18 мая 2012г.

Соликамск, 2012

## **Аннотация рабочей программы дисциплины**

### **«Практика перевода педагогических текстов»**

#### **1. Цель освоения дисциплины**

расширить представления студентов в вопросах текстообразования и текстовосприятия.

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата (магистратуры)**

Дисциплина «Практика перевода педагогических текстов» относится к дисциплинам и курсам по выбору вариативной части гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практика перевода педагогических текстов» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Освоение дисциплины «Практика перевода педагогических текстов» является необходимой основой для профессиональной коммуникации на иностранном языке.

#### **3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (ОК-10);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5).

#### **В результате освоения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- базовые понятия теории перевода;
- особенности перевода с русского языка на иностранный/ с иностранного языка на русский;

##### **уметь:**

- находить в иноязычных текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их на практике;
- переводить на русский язык газетные/ журнальные статьи педагогической тематики;
- переводить на иностранный язык несложные тексты педагогической тематики;
- аннотировать иноязычные газетные и журнальные статьи педагогической направленности для подготовки своих публикаций;

##### **владеть:**

- навыками перевода на русский/ иностранный язык текстов средней трудности на педагогические темы.

#### **Краткое содержание курса**

1. Предпереводческий анализ текста. Оценка информации. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
2. Предпереводческий анализ текста. Анализ структуры. Анализ лексики и грамматики. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
3. Приёмы перевода. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
4. Языковое оформление переводного текста. Семантические ошибки. Стилистические ошибки. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.

5. Поиск оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:**

Кафедра русской и зарубежной филологии СГПИ

**Примерный итоговый тест по дисциплине «Практика перевода педагогических текстов»****Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und übersetzen ins Russische die Wortgruppen.****SCHULSYSTEM DER DEUTSCHEN BUNDESREPUBLIK**

Das Grundgesetz gibt jedermann das Recht seine Persönlichkeit frei zu entfalten und Schule, Ausbildungsstätte wie Beruf nach den jeweiligen Neigungen und Fähigkeiten frei zu wählen. Die Bildungspolitik der BRD verfolgt dabei das Ziel, jedem Einzelnen eine optimale Förderung und eine gute Ausbildung zu ermöglichen.

Das Schulwesen der BRD steht unter der Aufsicht des Staates. Für die Schulangelegenheiten sind die Bundesländer selbst zuständig. Deswegen treten in jedem Bundesland Unterschiede auf. Zum Beispiel bestimmen die Länder selbst die Zeit für die Ferien und auch die Stundenpläne der Schulen.

Das Schulsystem hat 3 Stufen: Primarstufe, die Sekundarstufe I und II. In der BRD besteht die Schulpflicht vom vollendeten sechsten bis zum 18. Lebensjahr.

Die Grundschule umfasst vier Klassen. Die Schüler bekommen Kenntnisse im Lesen, Rechnen, Schreiben, werden mit der Naturkunde, Kunst und anderen Fächern bekanntgemacht. In vielen Grundschulen lernt man auch eine Fremdsprache.

Nach den Grundschuljahren kann jeder Schüler eine andere Schulform auswählen. Mehr als ein Drittel geht in die Hauptschule. Die Bildung in der Hauptschule dauert 5 oder 6 Jahre.

Die anderen Wege der I. Sekundarstufe sind die Realschule oder das Gymnasium. Nach Abschluss einer Hauptschule kann man in die Berufsschule gehen.

Die Realschule steht zwischen der Hauptschule und dem Gymnasium. Die Realschule umfasst die Klassen 5-10 und beginnt mit einem Probehalbjahr. Wenn die Schüler in diesem Halbjahr gute Leistungen zeigen, können sie weiterlernen. Der Abschluss dieser Realschule führt zu einem mittleren Bildungsabschluss. Dieser Abschluss gibt das Recht in einer Fachschule oder einer Fachoberschule zu studieren.

Das neunjährige Gymnasium ist die traditionelle hohe Schule in Deutschland. Im Gymnasium beschäftigen sich die Schüler mit Fächern, die sie besonders interessieren und welche ihren Neigungen entsprechen. Durch diese Wahl wird ihnen der Übergang zur Hochschule erweitert. Am Ende des Bildungsprozesses im Gymnasium wird das Abitur abgelegt. Dieses berechtigt zum Studium an der Hochschule.

Der andere Weg ist die Gesamtschule, wo die oben genannten Typen der Schule zusammengefasst sind. Die Schüler verlassen je nach Begabung die Schule früher oder später.

1. eine optimale Förderung ermöglichen
2. eine gute Ausbildung ermöglichen
3. das Schulwesen/ das Schulsystem
4. unter der Aufsicht des Staates stehen
5. die Zeit für die Ferien
6. die Stundenpläne der Schulen
7. 3 Stufen haben
8. die Primarstufe
9. die Sekundarstufe I
10. die Sekundarstufe II

11. die Schulpflicht
12. die Grundschule
13. die Kenntnisse im Lesen, Rechnen, Schreiben bekommen
14. die Fremdsprache
15. eine andere Schulform auswählen
16. die Bildung in der Hauptschule
17. die Realschule
18. das Gymnasium
19. in die Berufsschule gehen
20. mit einem Probehalbjahr beginnen
21. gute Leistungen zeigen
22. das neunjährige Gymnasium
23. das Abitur ablegen
24. das Studium an der Hochschule berechtigen.
25. die Gesamtschule
26. alle Schultypen zusammenfassen

### **Aufgabe 2. Finden Sie die richtige Übersetzung**

- |  |  |
|--|--|
| 1. die Bildung                           | a) вкладывать деньги в систему образования                 |
| 2. die Bundesregierung                   | b) гимназия  |
| 3. das Bildungssystem                    | c) двойная система получения профессионального образования |
| 4. die Vorschule                         | d) дети из семей иммигрантов                               |
| 5. die Schule                            | e) дошкольное учреждение                                   |
| 6. die Berufsausbildung                  | f) заботиться о детях в детских яслях                      |
| 7. das Studium                           | g) начальная школа   |
| 8. die Weiterbildung                     | h) образование   |
| 9. die Kinder mit Migrationshintergrund  | i) общественные школы                                      |
| 10. die Muttersprache                    | j) основная школа  |
| 11. in das Bildungssystem investieren    | k) повышение квалификации                                  |
| 12. die Kinder in Kinderkrippen betreuen | l) получение профессионального образования                 |
| 13. die Grundschule                      | m) реальная школа  |
| 14. vier Jahre in die Grundschule gehen  | n) родной язык   |
| 15. die Hauptschule                      | o) сдавать экзамены на аттестат                            |
| 16. die Realschule                       | p) система образования                                     |
| 17. das Gymnasium                        | q) учеба в вузе  |
| 18. die öffentlichen Schulen             | r) учиться в высшем специальном учебном заведении          |
| 19. das Abitur machen                    | s) федеральное правительство                               |
| 20. an einer Fachhochschule studieren    | t) ходить в начальную школу четыре года                    |
| 21. die duale Berufsausbildung           | u) школа   |

**Aufgabe 3. Lesen und vergleichen Sie die beiden Texte. Markieren Sie im russischen Text Äquivalente für die fettgedruckten deutschen Wörter.**

<p><b>Elektronische Post, E-Mail</b>, ist zweifellos der populärste <b>Internet-Dienst</b>. Jedes System im Netz unterstützt irgendeine Form von Postdienst, was bedeutet, dass Sie mit jedem Computer, der ans Internet angeschlossen ist, <b>Post empfangen</b> und <b>verschicken</b> können.</p> <p>Jeder mit <b>E-Mail-Zugang</b> hat eine <b>E-Mail-Adresse</b>. Wenn Sie eine Mail verschicken, <b>geben</b> Sie die Adressen der Empfänger <b>ein</b>, damit der Computer weiß, an wen er sie schicken soll.</p> <p>Internet-Mail-Adressen bestehen aus zwei Teilen, die von einem @ (im deutschen Computerjargon: „der Klammeraffe“) getrennt werden. Der Teil vor dem @ ist <b>die Mailbox</b>, der Sie einen Namen geben. Der Teil danach ist <b>die Domain</b> — normalerweise der Name Ihres Internet-Providers.</p> <p>Außerhalb der USA enden Domains oft mit einem <b>Ländercode</b> wie .de für Deutschland, .ru für Russland etc.</p>	<p>Без сомнения, электронная почта является наиболее популярной услугой, предоставляемой в Интернете.</p> <p>Каждая система в сети предлагает те или иные почтовые услуги. Это значит, что на любом компьютере, подключенном к Интернету, можно получать и отправлять почту. Каждый, у кого есть доступ к электронной почте, имеет электронный адрес. Когда вы отправляете электронное сообщение, укажите адреса получателей, чтобы компьютер знал, кому его отправить.</p> <p>Почтовые адреса в Интернете состоят из двух частей, разделенных знаком @ (на русском компьютерном жаргоне: «собака»). Та часть, что стоит перед @, — это почтовый ящик, которому вы присваиваете какое-либо имя. Та часть, что стоит после @, обозначает домен. Обычно это имя вашего Интернет-провайдера.</p> <p>За пределами США домены обычно завершаются кодом страны, например: .de для Германии, .ru для России и т.д.</p>
---	---